

※2018年2月改訂

漢方製剤

第2類医薬品

服用に際して、必ずこの説明文書をお読みください。
また、必要な時に読めるように大切に保管してください。

ツムラの漢方製剤

ツムラ漢方温清飲エキス顆粒

「温清飲」は、漢方の原典である『万病回春』に記載されている漢方薬で、血行がよくないため皮膚がかさかさして色つやが悪く、のぼせてしまうという方の「月経不順」、「月経困難」、「血の道症」、「更年期障害」、「神経症」等に用いられています。

『ツムラ漢方温清飲エキス顆粒』は、「温清飲」から抽出したエキスより製した服用しやすい顆粒です。

⚠ 使用上の注意



相談すること

- 次の人は服用前に医師、薬剤師または登録販売者に相談してください
(1) 医師の治療を受けている人。
(2) 妊婦または妊娠していると思われる人。
(3) 胃腸が弱く下痢しやすい人。
- 服用後、次の症状があらわれた場合は副作用の可能性があるので、直ちに服用を中止し、この文書を持って医師、薬剤師または登録販売者に相談してください

関係部位	症 状
消化器	食欲不振、胃部不快感

まれに下記の重篤な症状が起こることがあります。その場合は直ちに医師の診療を受けてください。

症状の名称	症 状
間質性肺炎	階段を上ったり、少し無理をしたりすると息切れがする・息苦しくなる、空せき、発熱等がみられ、これらが急にあらわれたり、持続したりする。
肝機能障害	発熱、かゆみ、発疹、黄疸(皮膚や白目が黄色くなる)、褐色尿、全身のだるさ、食欲不振等があらわれる。
* 腸間膜静脈硬化症	長期服用により、腹痛、下痢、便秘、腹部膨満等が繰り返しあらわれる。

- 服用後、次の症状があらわれることがありますので、このような症状の持続または増強が見られた場合には、服用を中止し、この文書を持って医師、薬剤師または登録販売者に相談してください

下痢。

- 1ヵ月位服用しても症状がよならない場合は服用を中止し、この文書を持って医師、薬剤師または登録販売者に相談してください

* 5. 長期連用する場合には、医師、薬剤師または登録販売者に相談してください

● 効能・効果

体力中等度で、皮膚はかさかさして色つやが悪く、のぼせるものの次の諸症：
月経不順、月経困難、血の道症^{注)}、更年期障害、神経症、湿疹・皮膚炎

注) 血の道症とは、月経、妊娠、出産、産後、更年期など女性のホルモンの変動に伴って現れる精神不安やいらだちなどの精神神経症状および身体症状のことである。

●用法・用量

次の量を、食前に水またはお湯で服用してください。

年 齢	1 回 量	1 日服用回数
成人(15歳以上)	1包(1.875g)	2回
7歳以上15歳未満	2 / 3包	
4歳以上 7歳未満	1 / 2包	
2歳以上 4歳未満	1 / 3包	
2歳未満	服用しないでください	

〈用法・用量に関連する注意〉

小児に服用させる場合には、保護者の指導監督のもとに服用させてください。

●成分・分量

本品2包(3.75g)中、下記の割合の混合生薬の乾燥エキス1.875gを含有します。

日局ジオウ……………1.5g	日局オウゴン……………0.75g
日局シャクヤク……………1.5g	日局オウバク……………0.75g
日局センキュウ……………1.5g	日局オウレン……………0.75g
日局トウキ……………1.5g	日局サンシシ……………0.75g

添加物として日局ステアリン酸マグネシウム、日局乳糖水和物を含有します。

●保管および取扱い上の注意

1. 直射日光の当たらない湿気の少ない涼しい所に保管してください。
2. 小児の手の届かない所に保管してください。
3. 1包を分割した残りを服用する場合には、袋の口を折り返して保管し、2日以内に服用してください。
4. 本剤は生薬(薬用の草根木皮等)を用いた製品ですので、製品により多少顆粒の色調等が異なることがありますが効能・効果には変わりありません。
5. 使用期限を過ぎた製品は、服用しないでください。

お問い合わせ先

本製品内容について、何かお気付きの点がございましたら、お買求めのお店または下記までご連絡いただきますようお願い申し上げます。

製造販売元



お客様相談窓口
電話 0120-329-930
受付時間 9:00~17:30(土日、祝日を除く)
<http://www.tsumura.co.jp/>

Information sheet for customer

Tsumura-Kampo Unseiin [温清飲] Extract Granules

【Category 2 OTC medicines】

INDICATIONS

Following symptoms in persons with moderate physical strength who have dry skin with unhealthy complexion and get hot flashes: Menstrual irregularity, dysmenorrhea, *chi-no-michi-sho**, menopausal disorders, neurosis, and eczema/dermatitis.

**Chi-no-michi-sho* is a generic term of neuropsychiatric symptoms such as anxiety and irritation and physical symptoms due to fluctuation of female hormones caused by menstruation, pregnancy, childbirth or menopause.



! CAUTION FOR USE

●Who should seek consultation

1. The following persons should consult a physician, pharmacist, or registered distributor before taking this medicine.
 - (1) Persons undergoing medical treatment from a physician.
 - (2) Pregnant women or women suspected of being pregnant.
 - (3) Persons with weak stomach and intestine who have a tendency to diarrhea.
2. The following symptoms may be adverse reactions to this medication. If any of these symptoms occur, stop taking this medicine immediately and consult a physician, pharmacist, or registered distributor. Take the instruction leaflet with you.

Related areas	Symptoms
Gastrointestinal system	Loss of appetite, gastric discomfort.

In very rare cases the following serious symptoms may occur. In this case, consult a physician immediately.

Symptoms' name	Symptoms
Interstitial pneumonia	When go upstairs or exert yourself too much, symptoms such as shortness of breath, breathing difficulties, dry cough, and fever will appear. They will appear suddenly and persist.
Hepatic function failure	Following symptoms appear: fever, itching, rash, jaundice (yellowing of skin and white of eyes), brown urine, whole-body tiredness, loss of appetite.
Mesenteric phleboscrosis	Long-term use of this medicine may cause repetitive appearance of following symptoms: abdominal pain, diarrhea, constipation, abdominal bloating.

3. A following symptom may appear after taking this medicine. If the symptom continues or worsen, consult a physician, pharmacist or registered distributor. Take this leaflet with you: diarrhea
4. Stop taking this medicine and consult a physician, pharmacist or registered distributor if symptoms do not improve after taking this medicine for about 1 month. Take this leaflet with you.
5. If you take this medicine regularly for a long periods, consult a physician, pharmacist or registered distributor.

DOSAGE

Take the following dosages with water or warm water before a meal.

Age	One dosage	Daily dosage
15 years and over	1 packet (1.875 g)	2 times a day
7-14 years	2/3 packet	
4-6 years	1/2 packet	
2-3 years	1/3 packet	
Less than 2 years	Do not use	

[Cautions] This medication should be given to children only under adult supervision

INGREDIENTS

2 packets (3.75 g) of this medicine contain 1.875 g of Otsujito extract of the following mixed crude drugs;

JP Rehmannia Root .	1.5 g
JP Peony Root	1.5 g
JP Cnidium Rhizome	1.5 g
JP Japanese Angelica Root	1.5 g
JP Scutellaria Root	0.75 g
JP Phellodendron Bark	0.75 g
JP Coptis Rhizome	0.75 g
JP Gardenia Fruit	0.75 g

(JP: The Japanese Pharmacopoeia)

Inactive ingredients: JP Magnesium Stearate, JP Lactose Hydrate.

PRECAUTIONS FOR STORAGE AND HANDLING

- (1) Store in a cool, dry place free from direct sunlight.
- (2) Keep all medication out of the reach of children.
- (3) When you take this medicine in divided dose, fold over the opened edge of the packet and store it.
The remaining medicine should be taken within 2 days.
- (4) Since the medicine contains crude drugs, the granules color may vary for individual products, however this has no influence on the efficacy of this medicine.
- (5) Do not take this medicine after the expiration date.

Production of this product has been approved for domestic sales in accordance with the Pharmaceutical Affairs Law of Japan.



Tsumura&Co. 2-17-11, Akasaka, Minato-ku, Tokyo107-8521, JAPAN
<http://www.tsumura.co.jp/>

中文说明

TSUMURA 汉方温清饮提取物颗粒

【第二类医药品】

功能和效果

用于中等体力，皮肤干燥且面色无华，上火人士的以下各种症状：

月经不调、月经困难、女性荷尔蒙失调症^{注1)}、更年期障碍、神经症、湿疹或皮肤炎^{注2)}

女性荷尔蒙失调症是指伴随月经、怀孕、分娩、产后、更年期等女性荷尔蒙变化而出现的精神不稳定或焦虑等精神神经症状及身体症状



注意事项

□咨询事项

1. 以下人士请在服用前咨询医生、药剂师或注册销售人员：

- (1) 正在接受医生治疗的人士
- (2) 孕妇或疑似怀孕的人士
- (3) 肠胃弱、容易腹泻的人士

2. 服用后如果出现以下症状，则有可能是副作用，请立即停止服用，持本说明书咨询医生、药剂师或注册销售人员：

相关部位	症 状
消化系统	食欲不振、胃部不适

偶尔可能会发生以下严重症状。此时请立即接受医生的诊治：

症状名称	症 状
间质性肺炎	上楼梯或稍做剧烈运动就会气喘、呼吸困难，出现干咳、发热等症状，此类症状会突然出现或持续
肝功能障碍	出现发热、瘙痒、发疹、黄疸（皮肤和眼白变黄）、褐色尿、全身疲惫、食欲不振等
肠系膜静脉硬化	由于长期服用，反复出现腹痛、腹泻、便秘、腹胀感等

3. 服用后可能会出现以下症状，如果此类症状持续或增强，请停止服用，持本说明书咨询医生、药剂师或注册销售人员：腹泻

4. 如果服用1个月左右症状仍未好转，请停止服用，持本说明书咨询医生、药剂师或注册销售人员。

5. 如果需要长期连续服用，请咨询医生、药剂师或注册销售人员。

用法和用量

请按以下用量，在餐前用凉开水或温水送服：

年 龄	1 次用量	1 天服用次数
15 岁及以上成人	1 包 (1.875g)	2 次
7 岁以上未满 15 岁	2/3 包	
4 岁以上未满 7 岁	1/2 包	
2 岁以上未满 4 岁	1/3 包	
未满 2 岁	请勿服用	

<用法用量的相关注意事项>

幼儿服用时，请在监护人的指导监督下服用。

成分和含量

2 包本品 (3.75g) 中，含有下述比例的混合生药干燥提取物 1.875g：

日本药典地黄	1.5 g
日本药典芍药	1.5 g
日本药典川芎	1.5 g
日本药典当归	1.5 g
日本药典黄芩	0.75 g
日本药典黄柏	0.75 g
日本药典黄连	0.75 g
日本药典山栀子	0.75 g

有关添加物：含有日本药典硬脂酸镁、日本药典乳糖水合物

保管及使用注意事项

1. 请在阳光直接照射不到的阴凉干燥之处保存。
2. 请在幼儿无法触及之处保存。
3. 1 包分次服用的，如袋中尚有剩余制剂，请将袋口翻折、保存，并于 2 日内服用完毕。
4. 本剂使用了生药（药用的草根树皮等），因此产品的颗粒可能会存在有些许色调差异等情况，但并不影响其功能和效果。
5. 请勿服用已过保质期的产品。

本产品依照日本法律取得生产和销售许可。



邮编：107-8521 东京都港区赤坂 2-17-11 <http://www.tsumura.co.jp/>

中文說明

TSUMURA 漢方溫清飲提取物顆粒

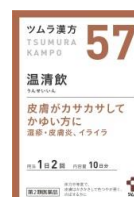
【第二類醫藥品】

功能和效果

用於中等體力，皮膚乾燥且面色無華，上火人士的以下各種症狀：

月經不調、月經困難、女性荷爾蒙失調症^{注)}、更年期障礙、神經症、濕疹或皮膚炎
注)

女性荷爾蒙失調症是指伴隨月經、懷孕、分娩、產後、更年期等女性荷爾蒙變化而出現的精神不穩定或焦慮等精神神經症狀及身體症狀



注意事項

□諮詢事項

- 以下人士請在服用前諮詢醫生、藥劑師或註冊銷售人員：
 - 正在接受醫生治療的人士
 - 孕婦或疑似懷孕的人士
 - 腸胃弱、容易腹瀉的人士
- 服用後如果出現以下症狀，則有可能是副作用，請立即停止服用，持本說明書諮詢醫生、藥劑師或註冊銷售人員：

相關部位	症 狀
消化系統	食欲不振、胃部不適

偶爾可能會發生以下嚴重症狀。此時請立即接受醫生的診治：

症狀名稱	症 狀
間質性肺炎	上樓梯或稍做劇烈運動就會氣喘、呼吸困難，出現乾咳、發熱等症狀，此類症狀會突然出現或持續
肝功能障礙	出現發熱、瘙癢、發疹、黃疸（皮膚和眼白變黃）、褐色尿、全身疲憊、食欲不振等
腸系膜靜脈硬化	由於長期服用，反復出現腹痛、腹瀉、便秘、腹脹感等

- 服用後可能會出現以下症狀，如果此類症狀持續或增強，請停止服用，持本說明書諮詢醫生、藥劑師或註冊銷售人員：腹瀉
- 如果服用1個月左右症狀仍未好轉，請停止服用，持本說明書諮詢醫生、藥劑師或註冊銷售人員。
- 如果需要長期連續服用、請諮詢醫生、藥劑師或註冊銷售人員。

用法和用量

請按以下用量，在餐前用涼開水或溫水送服：

年 齡	1 次用量	1 天服用次數
15 歲及以上成人	1 包 (1.875g)	2 次
7 歲以上未滿 15 歲	2/3 包	
4 歲以上未滿 7 歲	1/2 包	
2 歲以上未滿 4 歲	1/3 包	
未滿 2 歲	請勿服用	

<用法用量的相關注意事項>

幼兒服用時，請在監護人的指導監督下服用。

成分和含量

2 包本品 (3.75g) 中，含有下述比例的混合生藥乾燥提取物 1.875g：

日本藥典地黃	1.5 g
日本藥典芍藥	1.5 g
日本藥典川芎	1.5 g
日本藥典當歸	1.5 g
日本藥典黃芩	0.75 g
日本藥典黃柏	0.75 g
日本藥典黃連	0.75 g
日本藥典山梔子	0.75 g

有關添加物：含有日本藥典硬脂酸鎂、日本藥典乳糖水合物

保管及使用注意事項

- 1.請於陽光直接照射不到的陰涼乾燥之處保存。
- 2.請於幼兒無法觸及之處保存。
- 3.1 包分次服用的，如袋中尚有剩餘製劑，請將袋口翻折保存，並於 2 天內服用完畢。
- 4.本劑使用了生藥（藥用的草根樹皮等），因此產品的顆粒可能會存在有些許色調差異等情況，但並不影響其功能和效果。
- 5.請勿服用已過保質期的產品。

本產品依照日本法律取得生產、銷售許可。



郵遞區號：107-8521 東京都港區赤坂 2-17-11 <http://www.tsumura.co.jp/>